

traducción y corrección castellano-euskera y euskera-castellano de todo tipo de textos administrativos, técnicos o de creación que versen sobre cualquier tema enmarcado en la actividad de la Administración y que sean de interés para la Diputación Foral de Álava

Fecha de la primera publicación: 05/05/2023 12:10

Fecha de la última publicación: 19/12/2023 22:40

Expediente: 397/23

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Formalizado / En ejecución

Presupuesto del contrato sin IVA: 350.000

Presupuesto del contrato con IVA: 423.500

Poder adjudicador: Diputación Foral de Álava

Entidad impulsora: P0100000I - Departamento de Fomento del Empleo, Comercio y Turismo y de Administración Foral

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato: traducción y corrección castellano-euskera y euskera-castellano de todo tipo de textos administrativos, técnicos o de creación que versen sobre cualquier tema enmarcado en la actividad de la Administración y que sean de interés para la Diputación Foral de Álava

Expediente: 397/23

Contrato menor: No

Contrato en la gestión del Covid-19: No

Acuerdo Marco:	No
Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Formalizado / En ejecución
Tramitación:	Ordinaria
Procedimiento de adjudicación:	Abierto
Ley Nacional:	Ley 9/2017
Motivos de exclusión :	Motivos de exclusión: Participación en una organización delictiva Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Participación en una organización delictiva
Tipo de contrato:	Servicios
Recurso:	No
Licitación electrónica :	Sí
Licitación KPE :	Sí
Dirección web de Licitación electrónica:	https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion
Comunicación:	Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador: Diputación Foral de Álava

Entidad impulsora:	P0100000I - Departamento de Fomento del Empleo, Comercio y Turismo y de Administración Foral
Organo contratación:	Consejo de Gobierno Foral
Tipo poder:	Autoridad regional o local
Principal actividad:	Servicios públicos generales
Contacto Administrativo:	Nombre y Apellidos: Nuria Varga Mediavilla Dirección: Plaza de la Provincia, 14.01001 Vitoria-Gasteiz(Álava/Araba) Email: nvarga@araba.eus Teléfono: +34 945181818
Contacto Técnico:	Nombre y Apellidos: Mikel Gotzon Etxebarria Arana Dirección: Plaza de la Provincia, 14.01001 Vitoria-Gasteiz(Álava/Araba) Email: MEtxebarria@araba.eus Teléfono: +34 945181818
Quorum mínimo de apertura:	2
Componente de la mesa/ comité:	Nombre: Gemma Fernández de Landa López de Ipiña Función: Idazkari Nombre: Dionisio Gratal Pérez Función: Ordezko Nombre: María Lourdes Martínez de Lagos Manzana Función: Besterik Nombre: Joaquín Erviti Ortiz Función: Besterik Nombre: Mikel Gotzon Etxebarria Arana Función: Besterik Nombre: Nuria Varga Mediavilla Función: Besterik Nombre: Roberto Monte Loyo Función: Besterik Nombre: Cristina Navas Ibarguren Función: Besterik Nombre: Adolfo Lander Vera Función: Besterik Nombre: ALICIA CUADRADO ZUBIZARRETA Función: Besterik
Órgano de recurso:	Descripción: Órgano Administrativo Foral de Recursos Contractuales de Álava Dirección Postal: Plaza de la Provincia, s/n. 01001 Vitoria-Gasteiz (Álava/Araba) Localidad: Vitoria-Gasteiz Email: oafrc-kefoa@araba.eus Principal: Sí

El contrato es adjudicado por una central de compras: No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE : Sí

NUTS del lugar ejecución principal: Código NUTS: ES211
Principal: Sí
Descripción: Araba/Álava

Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP) No

División en lotes: No

Se aceptan variantes: No

Se aceptan opciones : No

Precios unitarios : Sí

Modo de acceso a los pliegos: <https://www.contratacion.euskadi.eus/>

Duración del contrato: Años

Plazo: 3

Prórrogas : Sí

Número de prórrogas: 2

Descripción de las prórrogas: el contrato podrá ser prorrogado por periodos anuales conforme al art.29.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, siempre que la duración total del mismo, incluidas las prórrogas, no exceda de 5 años, y que las prórrogas no superen, aislada o conjuntamente, el plazo fijado originariamente.

La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta : No

Habilitación para ejercer la actividad profesional, incluidos los requisitos relativos a la inscripción en un registro profesional o mercantil:	Se requerirá a la empresa certificado ISO 17100 servicios de traducción.
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	Pluralidad de criterios
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: EXPERIENCIA DEL EQUIPO TÉCNICO QUE REALIZARÁ EL SERVICIO Ponderación: 10 Criterio: PRECIO Ponderación: 40 Criterio: TITULACIÓN DEL EQUIPO TÉCNICO QUE REALIZARÁ EL SERVICIO Ponderación: 10 Criterio: CAPACIDAD TÉCNICA DE LA EMPRESA Ponderación: 1
Criterios de calidad (en su caso):	Criterio: TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN/REVISIÓN DE LAS MUESTRAS Ponderación: 39
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion Dirección Web: http://www.contratacion.euskadi.eus Teléfono: +34 945181818
Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:	Descripción: Español Descripción: Euskera
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :	No
Plazo mínimo durante el cual el licitador estará	2 Meses

obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):

Cláusulas especiales:

Tipo: Medioambientales
 Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: No
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No

Tipo: Sociales
 Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: Sí
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No

Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres
 Criterios de Adjudicación: No
 Condiciones especiales de ejecución: Sí
 Criterios de solvencia técnica: No
 Contratos reservados: No
 Otros: No

Reservado a talleres protegidos:

No

A ejecutar en un programa de empleo protegido:

No

Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:

No

Se trata de contratos periódicos :

No

Se utilizará el pedido electrónico:

No

Se aceptará la facturación electrónica:

No

Se utilizará el pago electrónico:

No

Datos económicos

Valor estimado:	700.000
Presupuesto del contrato sin IVA:	350.000
Presupuesto del contrato con IVA:	423.500
Financiado con fondos de la UE :	No
IVA(s) del presupuesto del contrato:	Tipo de IVA: 21 %, tipo de IVA general
Precios unitarios:	Concepto: 1ª traducción Denominación: Coincidencia análisis memoria de traducción 0-84 CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 90 Precio sin IVA: 90 Concepto: 2ª traducción Denominación: Coincidencia análisis memoria de traducción 85-100 CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 27 Precio sin IVA: 27
Garantía provisional:	No
Garantía definitiva:	Sí
Importe de la garantía definitiva:	17.500

Ficheros

Ficheros:	Nombre del fichero: DEUC.xml Tipo de fichero: DEUC Nombre del fichero: ZERBITZUAK. PROZEDURA IREKIA.pdf Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares Nombre del fichero: CLAUSULAS SOCIALES.pdf Tipo de fichero: Otros Nombre del fichero: Anexos_cove.pdf Tipo de fichero: Otros Nombre del fichero: EZAUGARRIEN TAULA.pdf Tipo de fichero: Carátula Nombre del fichero: PPT.pdf Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas
Actuaciones preparatorias:	Nombre del fichero: informe necesidad ITZULPENAK 2023.pdf Tipo de fichero: Informe de insuficiencia de medios Nombre del fichero: ACautorización_cove.pdf

Tipo de fichero: Aprobación de la contratación por Consejo de Gobierno

Lotes

Tablón de anuncios

Fecha límite de presentación de ofertas o solicitudes de participación:	01/06/2023 00:00
Apertura de plicas Capacidad y solvencia:	Descripción: Apertura sobre C Fecha de apertura: 01/06/2023 08:00 Pública: No
Apertura de plicas Fórmulas:	Descripción: Apertura Sobre A Fecha de apertura: 21/06/2023 12:00 Pública: Sí Lugar: https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/directo_es.html Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/directo_es.html
Apertura de plicas Juicios de valor:	Descripción: Realización pruebas traducción y corrección/revisión de las muestras Fecha de apertura: 07/06/2023 09:00 Pública: No Lugar: Se enviarán las pruebas a cada licitador mediante esta plataforma el día y la hora fijada. Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: Dispondrán de 3horas para la realización de todas las pruebas y entregarlas al poder adjudicador mediante una notificación en esta aplicación.
Acuerdos de la mesa/ comité:	Descripción: Valoración prueba sobre B Fichero: Formulen bidez ebaluatu ezin diren adkudikazio irizpideen balioespen txostena_B gutun azala.pdf Descripción: Enlace vídeo apertura sobre A Fichero: Link video apertura sobre A.docx Descripción: Acta apertura Sobre A Fichero: ACTA apertura sobres A -2023.pdf Descripción: Acta sobre B Fichero: ACTA apertura sobres B -2023.pdf
Aclaración al pliego:	Aclaración: NOTA ACLARATORIA Fecha aclaración: 11/05/2023 Fichero: Nota aclaratoria ITZULPENAK 2023.pdf
Otros:	Concepto: INSTRUCCIONES PRUEBA Fichero: Argibideak.pdf

Gestión de ofertas

Empresas Licitadoras: Razón Social: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK S L
Fecha registro: 31/05/2023
Razón Social: HORI-HORI, S.A.
Fecha registro: 30/05/2023

Resolución

Nº de licitadores presentados: 2
Nº de ofertas recibidas de pyme: 2
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 2
Resolución:

Estado: Adjudicación

Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 62,51
Precio con IVA: 62,51

Precios unitarios:

Concepto: 1ª traducción
Precio sin IVA: 62,51
Precio con IVA: 62,51
Concepto: 2ª traducción
Precio sin IVA: 18
Precio con IVA: 18

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 26/09/2023
Tipo plazo: Años
Fecha inicio plazo: 25/10/2023
Plazo: 3

Empresa Adjudicataria:

Razón social: HORI-HORI, S.A.

Precio sin IVA: 62,51

Precio con IVA: 62,51

Lugar de ejecución principal en la UE:

NUTS del lugar ejecución principal:

Código NUTS: ES211

Descripción: Araba/Álava

Principal:

Sí

Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación:

No

Documentos resolución:

Nombre del fichero: AC adjudicación itzulpenak 2023.pdf

Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución de adjudicación

Nombre del fichero: AC corrección errores adjudicación_cove.pdf
Tipo de fichero: Otros

Contrato

Código
del
contrato: 397/23566_00001
Estado
Contrato: Ejecución
CIF: A48464663
Razón
Social: HORI-
HORI,
S.A.
F.
Firma
Empresa /
Formalización: 25/10/2023
F.
Firma
Admin.: 25/10/2023
Contrato: CONTRATO
2023.pdf

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Publicar automáticamente en el DOUE:	No
Número de anuncio en el DOUE anterior (20XX/S XXX-XXXXXX o XXXXXXXX-XXXX-XXXX-XXXX-XXXXXXXXXXXX-XX):	d06166c4-d8e8-4260-88c6-969010af4daf-01
Número de anuncio de formalización en el DOUE (20XX/S XXX-XXXXXX o XXXXXXXX-XXXX-XXXX-XXXX-XXXXXXXXXXXX-XX):	d532ebf4-ce22-4949-9688-247b7ec835c9-01

Recurso